

CONCIERTO
MÁS CERCA DE LO QUE PARECE:
UN DIÁLOGO ARTÍSTICO
ENTRE ESPAÑA Y HUNGRÍA



BARTÓK BÉLA
NÉGY SZÁZÓT ÉNEK
ZONGORÁRA

CONCERT
CLOSER THAN IT SEEMS:
AN ARTISTIC DIALOGUE
BETWEEN SPAIN AND HUNGARY



26-10-2025 / RESIDENCIA DE ESTUDIANTES

Programa bilingüe / Bilingual Programme

SUMMARY

4

PROGRAMME PERFORMERS AND PRESENTERS

6

PROGRAMME NOTES

16

BIOGRAPHICAL NOTES

20

PROJECTED ARTWORKS

ÍNDICE

5

**PROGRAMA
INTÉRPRETES
Y PRESENTADORES**

7

NOTAS AL PROGRAMA

17

RESEÑAS BIOGRÁFICAS

21

**OBRAS PICTÓRICAS
PROYECTADAS**

PROGRAMME

Zoltan Kodály

(1882–1967)

Sonata for Cello and Piano, op. 4

«I. Fantasia»

Bela Bartók

(1881–1945)

String Quartet n° 1, op. 7

«III. Allegro vivace»

Ernő Dohnányi

(1877–1960)

Piano Quintet n° 2

in E-flat minor



PERFORMED BY

Quinteto Kárpátók

Lucía Novillo (violin I)

Beatriz Azcona (violin II)

Pilar Rol (viola)

Miquel Alexandre Benito (cello)

Javier Galisteo (piano)

PRESENTED BY

Ádám Balázs Czinege

Krisztina Mácsay

PROGRAMA

Zoltan Kodály

(1882-1967)

Sonata para cello y piano, op. 4
«I. Fantasía»

Bela Bartók

(1881-1945)

Cuarteto de cuerda núm. 1, op. 7
«III. Allegro vivace»

Ernő Dohnányi

(1877-1960)

Quinteto con piano núm. 2
en mi bemol menor



INTERPRETADO POR

Quinteto Kárpátók

Lucía Novillo (violín I)

Beatriz Azcona (violín II)

Pilar Rol (viola)

Miquel Alexandre Benito (violonchelo)

Javier Galisteo (piano)

PRESENTAN

Ádám Balázs Czinege

Krisztina Mácsay

PROGRAMME NOTES

With the aim of reflecting the parallels between Hungarian and Spanish culture

in the early decades of the 20th century, two institutions distinguished with the European Heritage Label—the Franz Liszt Academy of Music in Budapest and the Residencia de Estudiantes in Madrid—have joined forces to organize two concerts at their respective venues. These concerts will reveal how two such different geopolitical contexts shared the same values of modernity, openness, freedom, and respect for tradition. In Budapest, the first concert, celebrated on the 5th of October, featured music by Spanish composers, while in Madrid the second concert presents works by Hungarian composers. Each concert will be introduced by a musicologist and an art historian from the guest country.

NOTAS AL PROGRAMA

Con el fin de reflejar los paralelismos entre la cultura húngara y la española de las primeras décadas del siglo xx, dos instituciones distinguidas con el Sello de Patrimonio Europeo, la Academia de Música Franz Liszt de Budapest y la Residencia de Estudiantes de Madrid, se han unido para organizar dos conciertos en sus respectivas sedes que revelarán cómo dos contextos geopolíticos tan distintos compartieron los mismos valores de modernidad, apertura, libertad y respeto a las tradiciones. En Budapest se celebró un primer concierto el pasado 5 de octubre con música de compositores españoles y en Madrid tendrá lugar un segundo concierto con obras de compositores húngaros. Presentan cada concierto un musicólogo y un historiador del arte del país invitado.

The Eight

Recognised as the great decade of twentieth century European art, the years between 1904 and 1914 saw the closest links evolve between the careers of a few artists later to enter into the annals of Hungarian history as *The Eight*.

The principles of *The Eight* were based mainly on contemporary French arts. The genres of landscapes, still-lives, portraits and nudes were best suited to express the principles of *The Eight*, primarily because they are free of ideology.

The Eight was formed in April 1911. One has to consider that the choice of name was primarily of symbolic significance. The number eight is of importance in religious and cultural history; in its general sense it embodies cosmic balance and harmony, peace and order, while being the number of resurrection and redemption in Christian tradition, and the symbol of the Covenant in Jewish tradition.

Los Ocho

Reconocida como la gran década del arte europeo del siglo XX, los años comprendidos entre 1904 y 1914 vieron surgir los vínculos más estrechos entre las trayectorias de unos pocos artistas que más tarde entrarían en los anales de la historia húngara como *Los Ocho*.

Los principios de *Los Ocho* se basaban principalmente en el arte francés contemporáneo. Los géneros de paisajes, naturalezas muertas, retratos y desnudos eran los más adecuados para expresar los principios de Los Ocho, principalmente porque estaban libres de ideología.

El grupo de *Los Ocho* se formó en abril de 1911. Hay que tener en cuenta que la elección del nombre tenía sobre todo un significado simbólico. El número ocho es importante en la historia religiosa y cultural; en un sentido general encarna el equilibrio y la armonía cósmica, la paz y el orden, y en la tradición cristiana es el número de la resurrección y la redención, mientras que en la tradición judía es el símbolo de la Alianza.

It was no accident that the members of *The Eight* maintained such close links with the music world. Four of them played well, Bertalan Pór and Berény so much so that they were both originally going to be violinists. Berény could also play the piano, as could Dezső Orbán who like Berény, wrote music criticism. Dezső Czigány had a passion for the cello.

Krisztina Mácsay



No fue casualidad que los miembros de *Los Ocho* mantuvieran vínculos tan estrechos con el mundo de la música. Cuatro de ellos eran buenos intérpretes; Bertalan Pór y Berény tocaban tan bien que en un principio iban a ser violinistas. Berény también sabía tocar el piano, al igual que Dezső Orbán, quien, como Berény, escribía crítica musical. A su vez, Dezső Czigány sentía pasión por el violonchelo.

Krisztina Mácsay



The Golden Age of Hungarian Music

Hungary's golden age begins with the 1867 Austro-Hungarian compromise. The already strong cultural ties to Vienna and the rest of the Habsburg Empire grew stronger at the same time as Hungarian independence within the Austro-Hungarian Monarchy was consolidated. Hungarian musical life was enriched by the national voice, mostly rooted in Romani-style dances, urban Hungarian dances, the so-called "Hungarian scale", and the historical subjects for Hungarian national opera. The most eminent representatives of the national style are Ferenc Liszt and Ferenc Erkel. This style, ever evolving of course, remained to be popular in the pre-War period of the early 1900s, as part of the colourful and diverse sound that characterises the time.

German late Romantic style, mostly that of Richard Strauss, as well as early French modernism by Claude A. Debussy influenced the young generations of composers, most notably Ernő Dohnányi, Béla Bartók and Zoltán Kodály. At the same time, following the footsteps of the pioneering scholars, Bartók and Kodály went to the countryside and

La Edad de Oro de la Música Húngara

La edad de oro de Hungría comienza con la firma del Compromiso Austrohúngaro de 1867. Los ya sólidos lazos culturales con Viena y con el resto del Imperio de los Habsburgo se reforzaron al mismo tiempo que se consolidaba la independencia húngara dentro de la Monarquía Austrohúngara. La vida musical húngara se enriqueció con la voz nacional, en gran parte enraizada en danzas de estilo romaní, danzas urbanas húngaras, la llamada «escala musical húngara» y los temas históricos de la ópera nacional. Los representantes más eminentes del estilo nacional son Ferenc Liszt y Ferenc Erkel. Este estilo, en continua evolución, continuó siendo popular en el período de guerra de principios del siglo XX como parte del sonido colorido y diverso que caracteriza la época.

El estilo romántico tardío alemán, sobre todo el de Richard Strauss, así como el modernismo francés temprano de Claude Debussy, influyeron en las jóvenes generaciones de compositores, especialmente en Ernő Dohnányi, Béla Bartók y Zoltán Kodály.

discovered an incredible treasure of archaic village culture and its music. The hitherto hidden and then freshly discovered beauty of Hungarian village music inspired Bartók and Kodály to infuse their respective styles with the new melodies and rhythms, and develop the Hungarian early modern style strongly rooted in the legacy of the 19th century, early 20th-century developments coming from the West, and the millennia-old tradition coming from the rural areas of the Carpathian Basin.

Ádám Balázs



Al mismo tiempo, siguiendo los pasos de los estudiosos pioneros, Bartók y Kodály viajaron al campo y descubrieron un tesoro increíble de cultura y música rural ancestrales. La hasta entonces oculta y después recién descubierta belleza de la música popular húngara inspiró a Bartók y a Kodály a impregnar sus respectivos estilos con las nuevas melodías y ritmos, y a desarrollar el estilo temprano moderno húngaro, fuertemente enraizado tanto en la herencia del siglo XX como en los desarrollos de principios del XX con origen en Occidente y en la tradición milenaria de las zonas rurales de la cuenca de los Cárpatos.

Ádám Balázs



BIOGRAPHICAL NOTES

Ádám Balázs Czinege

Composer and Choir Conductor. Ádám Balázs Czinege Studied Italian and English Philology at Eötvös Loránd University (Budapest), and composition at the Bartók Béla Secondary School of Music, where he also trained in instrument making and repair. He later pursued studies in composition, choral conducting, and music pedagogy at the Liszt Academy of Music. He has taught Western music history at the Kodály Institute of the Liszt Academy, and Hungarian music history at the Budapest Semesters in Mathematics. As a singer, he has performed with the Purcell Choir and the Hungarian Radio Choir. His research focuses on early twentieth-century Hungarian music and its European cultural connections.

Krisztina Mácsay

Art Historian and since 2016, she has served as Director of Museum Education at the Museum of Fine Arts, Budapest, following earlier positions as museum educator and assistant. She holds a Master's degree in Art History, Criticism, and Conservation from Pázmány Péter Catholic University, where she wrote her thesis on Hungarian painter Tivadar Zemplényi (1864–1917). She also earned a Bachelor's degree in Liberal Arts

RESEÑAS BIOGRAFICAS

Ádám Balázs Czinege

Es compositor y director de coro. Estudió Filología Italiana e Inglesa en la Universidad Eötvös Loránd (Budapest) y Composición en la Escuela Secundaria de Música Bartók Béla, donde también se formó en construcción y reparación de instrumentos. Posteriormente cursó estudios de Composición, Dirección Coral y Pedagogía Musical en la Academia de Música Liszt. Ha impartido clases de Historia de la Música Occidental en el Instituto Kodály de la Academia Liszt y de Historia de la Música Húngara en el programa *Budapest Semesters in Mathematics*. Como cantante, ha actuado con el Purcell Choir y el Coro de la Radio Húngara. Su investigación se centra en la música húngara de principios del siglo XX y en sus conexiones culturales con Europa.

Krisztina Mácsay

Es historiadora del arte y, desde 2016, directora de Educación Museística en el Museo de Bellas Artes de Budapest. Anteriormente trabajó como educadora y asistente de museo. Es licenciada en Humanidades (*Liberal Arts and Sciences*), con especialización en Estudios de Humanidades, etapa en la que elaboró una tesis sobre las obras de Gustave Caillebotte expuestas en la Tercera Exposición Impresionista de 1877. Posteriormente obtuvo

and Sciences, specializing in the Humanities, with a thesis analyzing works by Gustave Caillebotte from the Third Impressionist Exhibition of 1877. Part of her studies was completed at the Institut Catholique de Paris, where she further broadened her expertise in art history and the humanities.

Quinteto Kárpátók

Founded in 2025, the Kárpátók Quintet brings together violinists Lucía Novillo and Beatriz Azcona, violist Pilar Rol, cellist Miquel Alexandre Benito, and pianist Javier Galisteo. Trained at the Royal Conservatory of Music in Madrid and other leading institutions, they combine a solid academic background with broad professional experience. They have performed at the Auditorio Nacional, Teatro Monumental, Teatro Real, and in venues across Europe.

The members of the quintet have collaborated with ensembles such as JORCAM, the Youth Orchestra of León, and the Atlántida Chamber Orchestra, and have received national awards including the Jesús de Monasterio Chamber Music Competition and the Paderewski Competition. The quintet's repertoire ranges from classical masterpieces to contemporary Spanish works. With a deep passion for chamber music, they are steadily building a presence in Spain's cultural scene and abroad.

un máster en Historia del Arte, Crítica y Conservación en la Universidad Católica Pázmány Péter, donde centró su tesis en el pintor húngaro Tivadar Zemplényi (1864–1917). Parte de sus estudios los realizó en el Institut Catholique de Paris, donde amplió sus conocimientos en historia del arte y humanidades.

Quinteto Kárpátók

Fundado en 2025, el Quinteto Kárpátók reúne a las violinistas Lucía Novillo y Beatriz Azcona, a la violista Pilar Rol, al violonchelista Miquel Alexandre Benito y al pianista Javier Galisteo. Formados en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid y en otras instituciones de prestigio, combinan una sólida preparación académica con una amplia experiencia profesional. Han actuado en el Auditorio Nacional, el Teatro Monumental, el Teatro Real y en salas de concierto de toda Europa.

Los miembros del quinteto han colaborado con agrupaciones como la JORCAM, la Joven Orquesta de León y la Orquesta de Cámara Atlántida, y han obtenido premios nacionales como el Concurso de Música de Cámara Jesús de Monasterio y el Concurso Paderewski. Su repertorio abarca desde las grandes obras clásicas hasta creaciones contemporáneas españolas. Con una profunda pasión por la música de cámara, el Quinteto Kárpátók está consolidando una presencia cada vez mayor en la escena cultural española e internacional.

PROJECTED ARTWORKS

Zoltán Kodály: *Sonata for Cello and Piano*, op. 4, I. Fantasia

1. Dezső Czigány: *Pau Casals*, c. 1910

Oil on canvas, Private collection

2. Károly Kernstok: *Horsemen at the Water*, 1910

Oil on canvas. 214 × 292,5 cm

Hungarian National Gallery, Budapest. Inv: 59.34T

3. Ödön Márffy: *Constructive Landscape*, 1913

Oil on canvas. 60 × 75 cm

Hungarian National Gallery, Budapest. Inv. 97.4T

4. Róbert Berény: *Cellist*, 1928

Oil on canvas. 133,5 × 100,5 cm

Hungarian National Gallery, Budapest. Inv. 63.70T

Béla Bartók: *String Quartet n°1*, op. 7, III. Allegro vivace

1. Róbert Berény: *Béla Bartók*, 1913

Oil on canvas. Private collection

2. Lajos Tihanyi: *Summer Scene*, 1913

Oil on canvas. 63,5 × 85,5 cm. Private collection

3. Bertalan Pór: *Shady Riverbank*, 1909

Oil, canvas. 47 × 62 cm. Private collection

4. Károly Kernstok: *Solitary Rider*, 1911

Oil on canvas. 141 × 135 cm.

Hungarian National Gallery, Budapest. Inv. 68.47T

5. Dezső Czigány: *Self-portrait*, 1909

Oil on canvas. 52 × 39 cm. Private collection

6. Róbert Berény: *Idyll*, 1911

Oil on canvas. 49 × 62 cm.

Hungarian National Gallery, Budapest. Inv. 60.115T

7. Béla Czóbel: *Courtyard at Nyergesújfalu*, 1907

Oil on canvas. 72 × 80 cm

Janus Pannonius Museum, Pécs. Inv. 62.6

OBRAS PICTÓRICAS PROYECTADAS

Zoltán Kodály: *Sonata para chelo y piano*, op. 4 – I. Fantasía

1. Dezső Czigány: *Pau Casals*, c. 1910

Óleo sobre lienzo, colección privada

2. Károly Kernstok: *Jinetes junto al agua*, 1910

Óleo sobre lienzo. 214 × 292,5 cm

Galería Nacional de Hungría, Budapest. Inv.: 59.34T

3. Ödön Márffy: *Paisaje constructivo*, 191s3

Óleo sobre lienzo. 60 × 75 cm

Galería Nacional de Hungría, Budapest. Inv.: 97.4T

4. Róbert Berény: *Violonchelista*, 1928

Óleo sobre lienzo. 133,5 × 100,5 cm

Galería Nacional de Hungría, Budapest. Inv.: 63.70T

Béla Bartók: *Cuarteto de cuerda núm. 1*, op. 7, III. *Allegro vivace*

1. Róbert Berény: *Béla Bartók*, 1913

Óleo sobre lienzo. Colección privada

2. Lajos Tihanyi: *Escena veraniega*, 1913

Óleo sobre lienzo. 63,5 × 85,5 cm. Colección privada

3. Bertalan Pór: *Orilla sombreada del río*, 1909

Óleo sobre lienzo. 47 × 62 cm. Colección privada

4. Károly Kernstok: *Jinete solitario*, 1911

Óleo sobre lienzo. 141 × 135 cm

Galería Nacional de Hungría, Budapest. Inv.: 68.47T

5. Dezső Czigány: *Autorretrato*, 1909

Óleo sobre lienzo. 52 × 39 cm. Colección privada

6. Róbert Berény: *Idilio*, 1911

Óleo sobre lienzo. 49 × 62 cm

Galería Nacional de Hungría, Budapest. Inv.: 60.115T

7. Béla Czóbel: *Patio en Nyergesújfalu*, 1907

Óleo sobre lienzo. 72 × 80 cm.

Museo Janus Pannonius, Pécs. Inv.: 62.6

**Ernő Dohnányi: *Piano quintet n° 2*
in E-flat minor**

1. Dezső Orbán: *Park*, 1911

Oil on canvas. 59 × 73 cm

Hungarian National Gallery, Budapest. Inv. 68.63T

2. Bertalan Pór: *Family*, 1909

Oil on canvas. 176 × 206 cm

Hungarian National Gallery, Budapest. Inv. 60.136T

3. Béla Czóbel: *Interior*, 1910

Oil on cardboard. 71 × 50 cm. Private collection

4. Károly Kernstok: *Scene from Nyergesújfalu*, 1909

Oil on canvas. 55 x 68 cm

Hungarian National Gallery, Budapest. Inv. 83.5T

5. Dezső Czigány: *White still-life*, 1912

Oil on canvas. 58 × 42 cm. Private collection

6. Ödön Márffy: *Reclining Nude*, 1913

Oil on canvas. 59 × 89 cm

Hungarian National Gallery, Budapest. Inv. 97.2T

7. Lajos Tihanyi: *Szomolnok*, 1909

Oil on canvas. 59 × 73 cm. Private collection

8. Lajos Tihanyi: *Worker Family*, 1909-1910

Oil on canvas. 114 × 99 cm

Hungarian National Gallery, Budapest. Inv. 64.107T

9. Róbert Berény: *Scene IV*, 1912

Oil on canvas. 74 × 94 cm. Private collection

10. Róbert Berény: *Leo Weiner*, 1911

Oil on canvas. 63 × 79 cm

Hungarian National Gallery, Budapest. Inv. 2018.1T

11. Dezső Orbán: *Solitary Tree*, c. 1910

Oil on canvas. 79 × 97 cm. MKB Bank

**Ernő Dohnányi: *Quinteto para piano*
núm. 2 en mi bemol menor**

1. Dezső Orbán: *Parque*, 1911

Óleo sobre lienzo. 59 × 73 cm

Galería Nacional de Hungría, Budapest. Inv.: 68.63T

2. Bertalan Pór: *Familia*, 1909

Óleo sobre lienzo. 176 × 206 cm

Galería Nacional de Hungría, Budapest. Inv.: 60.136T

3. Béla Czóbel: *Interior*, 1910

Óleo sobre cartón. 71 × 50 cm. Colección privada

4. Károly Kernstok: *Escena de Nyergesújfalu*, 1909

Óleo sobre lienzo. 55 × 68 cm

Galería Nacional de Hungría, Budapest. Inv.: 83.5T

5. Dezső Czigány: *Naturaleza muerta blanca*, 1912

Óleo sobre lienzo. 58 × 42 cm. Colección privada

6. Ödön Márffy: *Desnudo reclinado*, 1913

Óleo sobre lienzo. 59 × 89 cm

Galería Nacional de Hungría, Budapest. Inv.: 97.2T

7. Lajos Tihanyi: *Szomolnok*, 1909

Óleo sobre lienzo. 59 × 73 cm. Colección privada

8. Lajos Tihanyi: *Familia obrera*, 1909–1910

Óleo sobre lienzo. 114 × 99 cm

Galería Nacional de Hungría, Budapest. Inv.: 64.107T

9. Róbert Berény: *Escena IV*, 1912

Óleo sobre lienzo. 74 × 94 cm. Colección privada

10. Róbert Berény: *Leo Weiner*, 1911

Óleo sobre lienzo. 63 × 79 cm

Galería Nacional de Hungría, Budapest. Inv.: 2018.1T

11. Dezső Orbán: *Árbol solitario*, c. 1910

Óleo sobre lienzo. 79 × 97 cm. MKB Bank



Cofinanciado por
la Unión Europea



LISZT ACADEMY
FOUNDED 1875



SELLO DE
PATRIMONIO EUROPEO



Residencia de Estudiantes

Pinar 21, 28006 Madrid

www.edaddeplata.org



Portada: Ilustración de Anna Lesznai, 1911.

Béla Bartók, *Cuatro dirges para piano*